



من نفرینی ام نامرئی ام

نویسنده: دیپدره سولیوان
مترجم: آلاله ارجمندی



سرشناسه: سولیان، دیپردره Sullivan, Deirdre
 عنوان و نام پدیدآور: من نفرینی نامرئی ام
 دیپردره سولیان؛ آلاله ارجمندی.
 مشخصات نشر: تهران: ایران بان، ۱۴۰۱.
 مشخصات ظاهری: ۲۳۶ ص
 شابک: ۸-۴۴۹-۱۸۸-۶۰۰-۹۷۸
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 یادداشت: عنوان اصلی: Savage Her Reply, ۲۰۲۰.
 موضوع: داستان‌های نوجوانان ایرلندی. قرن ۲۱ م.
 Young adult fiction, Ireland, 21st century
 شناسه افزوده: ارجمندی، آلاله، مترجم
 رده بندی کنگره: PS۳۶۱۲
 رده بندی دیویی: ۸۱۳/۶ [ج]
 شماره کتابشناسی ملی: ۸۹۳۸۴۹۳
 اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا



نشر ایران بان در چارچوب قانون بین‌المللی حق انحصاری نشر اثر، امتیاز انتشار این کتاب را در سراسر دنیا با بستن قرارداد با ناشر (انتشارات لیتل آیلند) خریداری کرده است. انتشار و ترجمه‌ی این اثر به زبان فارسی از سوی ناشران و مترجمان دیگر مخالف عرف بین‌المللی و اخلاق حرفه‌ای نشر است.

من نفرینی نامرئی ام

نویسنده: دیپردره سولیوان

تصویرگر: کارن واگان

مترجم: آلاله ارجمندی

ویراستار: دلبر یزدان پناه

گرافیک و طرح جلد: آتلیه ایران بان

نوبت چاپ: اول ۱۴۰۲

شماره کتاب: ۵۴ نسخه

چاپ و صحافی: پردیس دانش

نشانی: تهران، میدان فردوسی، خیابان ایران زمین جنوبی، پلاک ۵

تلفن: ۵۰-۸۸۳۱۵۸۴۹

وبسایت: www.ibpublication.com

ایمیل: info@ibpublication.com

اینستاگرام: [ibpublication](https://www.instagram.com/ibpublication)

مقدمه‌ی نویسنده

خواننده‌ی عزیز،

هنگامی که دختری کوچک بودم، کتابی از کتابخانه امانت گرفتم؛ روی جلدش تصویر زنی بود با موهای قرمز افشان، در همان حال بالاسر چهار قوایستاده بود که از ترس نوری مرموز سر در پَر فروبرده بودند. یاد می‌آید چقدر از در دست داشتنش هیجان‌زده بودم؛ از دیدن داستانی که سال‌ها، با اندکی تفاوت، شنیده بودم. این آغاز شیفتگی من بود؛ شیفته‌ی ایفا، نامادری بدجنس، و سرگذشت قوها، طلسم‌ها، قرن‌ها، و کارهایی که مردم در حق هم می‌کنند. از خودم می‌پرسیدم، اگر لحظه‌ای مکث می‌کردیم و با دقت می‌دیدیم و می‌شنیدیم، شاید چیزی بیشتر از سرگذشت ایفا دستگیرمان می‌شد. بزرگ که شدم، وقت صرفش کردم و حاصلش شد همین کتابی که در دست دارید.

نگاهی دوباره به اسطوره و حماسه راهی است برای کندوکاو و ارتباط با اصل و نسبمان؛ با سنت‌ها و پیچیدگی‌هایش، شادی‌ها و غم‌هایش. با این حال همیشه این حس عمیق را هم در من ایجاد می‌کند که چقدر به هم شباهت داریم. وقتی به من گفتند قرار است این کتاب به فارسی برگردانده شود، شروع کردم به مطالعه‌ی اسطوره‌های شما و با مواجهه با پرندگان و زنان بال‌دار حیرت‌زده شدم. به نظر می‌رسد وقتی آدم دنبال نقاط مشترک می‌گردد، پیدایشان می‌کند. این همان کاری بود که سعی کردم با ایفا بکنم؛ که با زن آن تصویر که وقتی بچه بودم و تحت‌تأثیرش قرار گرفته بودم، ارتباط برقرار کنم. که تلاش کنم چیزی به سان صدا در اختیارش قرار دهم. امیدوارم در صفحات این کتاب عشق و علاقه‌ی من به او و پاسخ بی‌رحمانه‌اش را به داستان‌هایی که مردم درباره‌اش تعریف می‌کردند، احساس کنید. وقتی فکرش را می‌کنم که حرف‌های ایفا به سرزمینی می‌رود که هیچ وقت آن را ندیدم، و به زبانی که آن را نمی‌فهمم، عمیقاً تحت‌تأثیر قرار می‌گیرم و از مترجمم، آلاله، برای کار فوق‌العاده‌اش بسیار متشکرم.

ترجمه‌ی یک کتاب هرگز یک صدا نیست؛ هم‌خوانی دو صداست که قطعاً اثر را غنی‌تر می‌کند.

با قوها و قصه‌ها، خشم و آواز

دیپدره

Deirdre Sullivan

مقدمه‌ی مترجم

ترنت رزنور، آهنگ ساز، وقتی بازخوانی یکی از آهنگ هایش را شنید:

«حس خیلی عجیبی است، انگار دیگر آهنگ من نیست.»

فکر می‌کنم داستان "نامادری بدجنس" که از دیرباز در بسیاری از جوامع رایج بوده، به گوش همه‌مان خورده است. داستان زنی که با ظلمی که بر فرزندان ناتانی اش روا می‌دارد خشم و نفرت هر شنونده‌ای را برمی‌انگیزد، ولی به نظر شما درست است که یک طرفه به قاضی برویم؟ آیا خشم و حسادت از طبیعی‌ترین احساس‌های انسانی نیستند؟ آیا برای ما جالب نیست بدانیم چه چیزی این حد از خشم و حسادت را در انسانی بیدار می‌کند؟ شاید پرسید، این همه تجزیه و تحلیل برای یک اسطوره؟ اجازه بدهید بگویم، بله؛ زیرا این داستان‌ها را اجداد همین ما انسان‌ها گفته‌اند و تاریخ نشان می‌دهد که ما هنوز هم اشتراک‌های زیادی با آن‌ها داریم. رشد تکنولوژی خمیره‌ی ما را عوض نکرده است. پس بیایید یک بار هم داستان را از نگاه نامادری ببینیم. قضاوت هم به عهده‌ی خودتان. آنچه در این داستان می‌خوانید شاید ظریف‌ترین عواطف و احساسات ما هستند که در قالب بازنویسی یک اسطوره آمده‌اند.

اول می‌خواستم درباره‌ی اسطوره‌های ایرلندی و دیگر کام‌نویسندگان توضیح کوتاهی بدهم، بعد دیدم خود این داستان به موقعش هرچه را لازم است فاش می‌کند، برای همین هم مقدمه را کوتاه می‌کنم.

یک نکته دیگر اینکه برای همه‌ی اسم‌ها و مکان‌های خاص مصوت‌های کوتاه گذاشته‌ام تا درست تلفظ شوند. در انتهای کتاب واژه‌های اصلی ایرلندی را به همراه تلفظشان در انگلیسی آورده‌ام تا پانویست‌های زیاد حواستان را از مسیر داستان پرت نکند.

دیگر برویم سراغ داستانمان. امیدوارم از خواندنش لذت ببرید.